

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przewodnicy niewidomi przecedzający komara zaś wielbłąda połykający     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ślepi przewodnicy!* Przecedzacie komara, połykacie zaś wielbłąda.**1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przewodnicy ślepi, przecedzający komara, zaś wielbłąda wypijający.      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przewodnicy niewidomi przecedzający komara zaś wielbłąda połykający     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ślepi przewodnicy! Przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ślepi przewodnicy! Przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda.          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Wodzowie ślepi! którzy przecedzacie komara, i wielbłąda połykacie.      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Wodzowie ślepi, którzy przecedzacie komara, a wielbłąda połykacie.      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ślepi przewodnicy, którzy przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda!   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ślepi przewodnicy! Przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda.          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | O ślepi przewodnicy, odcedzacie komara, a połykacie wielbłąda!          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ślepi przewodnicy! Przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda.          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Ślepi przewodnicy, odcedzacie komara, a połykacie wielbłąda!            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wy, ślepi wodzowie! Odcedzacie komara, a połykacie wielbłąda.           |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Ślepi przewodnicy, przecedzacie komara, a połykacie wielbłąda!          |

<sup>1)</sup> <x>470 15:14</x>; <x>470 23:16</x>; <x>520 2:19</x>

<sup>2)</sup> Mamy w tym przyp. do czynienia z hiperbolą, pod. jak w <x>470 19:24</x>; zob. także <x>470 5:29</x>, 30;<x>470 17:20</x>;<x>470 21:21</x>. Zarówno komary, jak i wielbłądy należały do stworzeń nieczystych (<x>30 11:4</x>, 20, 23, 42), <x>470 23:24</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проводирі сліпі, що відщіджуєте комара, а верблюда ковтаєте.                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Prowadzący po drogach ślepi, przecedzający komara zaś wielbłąda z góry pijąc pochłaniający. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ślepi przywódcy, którzy odcedzacie komara, a połykacie wielbłąda.                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ślepi przewodnicy! Wycedzacie komara, a przełykacie wielbłąda!                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ślepi przewodnicy, którzy odcedzacie komara, Lecz połykacie wielbłąda!                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ślepi przewodnicy! Odcedzacie komara, a połykacie wielbłąda.                                |